



# UNIVERSAL

Fundado el 6 de setiembre de 1975 -  
Director Nahabet Nahabetian

## Editorial:

## MES DE LA CULTURA ARMENIA

Por una sabia decisión de uno de nuestros beneméritos doctores de la Iglesia, y destacado poeta, monseñor leghishé Turian, Patriarca Armenio de Jerusalem, a partir de principios de siglo, se dedica el segundo domingo de octubre a exaltar la memoria de los Santos Traductores; y a quienes inventaron el alfabeto armenio.

De ahí en más, todos los años, es una costumbre tradicional dedicar el mes de octubre a rendir honras a los Santos Mesrob Mashdotz y Sahag Bartev y a todos los que les sucedieron en el vasto campo de la cultura armenia. El pueblo armenio, con gran carácter y personalidad, a pesar de las dificultades, pudo mantenerse con vida y a la vez perpetuar sus valores religiosos, morales y culturales. Mientras otros pueblos más grandes y fuertes no pudieron sobrellevar el embate de los tiempos, el armenio, gracias a su apego a lo espiritual, gracias a la ponderación de valores morales pudo levantarse ante cada dificultad, cada revés, teniendo fe en sí y en toda la herencia que sostenía preparada y animada para continuar su existencia y su aporte a la civilización mundial.

"Somos pocos en número, dice la poeta nacional Silva Gabudikian, y sin considerarnos superiores a nadie, nos dicen a nosotros armenios", concluye.

Sí, los armenios en todo el mundo, con sus descendientes inclusive, están en el orden de los seis millones; pero han sabido hacerse lugar en el concierto del mundo, dando brillantes figuras a la civilización mundial.

¿Cuántos libros de la antigüedad con testimonios de la historia de civilizaciones hoy inexistentes, o que aún existiendo por obra de las circunstancias no han podido guardar testimonios de su historia, han llegado hoy a través de versiones armenias? ¿En los monasterios armenios, cavados en las rocas, cuántas bibliotecas se han salvado de perecer en manos bárbaras y han llegado hasta nuestros días dándonos ejemplares únicos para la cultura mundial?

Piezas de arquitectura, obras de arte, partituras musicales que han llegado a nuestros días por transmisión oral, nos muestran los inmovibles cimientos sobre los cuales asienta su base la cultura armenia.

La cultura armenia no choca con ninguna cultura del mundo. Por el contrario la complementa, perfecciona. Por ello, cuanto más penetramos en el mar cultural armenio, no sólo sentimos satisfacción por sabernos pertenecientes a un pueblo con profundas raíces, sino que mediante ella, podemos iluminar nuevos mundos, nuevas expresiones culturales.

Sentirse orgulloso por la cultura armenia, no es tener ningún tipo de complejo de superioridad. Por el contrario, es sentirse rico de poder participar del mundo con ricos antecedentes.

Hoy, la cultura armenia vive su segundo Siglo de Oro; especialmente en Armenia, donde se desarrolla y se crean nuevas expresiones artísticas; donde hay una juventud que busca las fuentes de su origen, a pesar de las dificultades que le crea el régimen. Y nos dan a Khachaturian, Mirzolian, Harutiunian en música, a Mardirós Sarlan, Minas Avedislan en pintura, Alexander Tamarjian y Rafiq Israellian en arquitectura, y nos dan a Víctor Hampartumian en astrofísica, y nos dan, y nos dan.....

El armenio no fue un pueblo guerrero por excelencia. Pero, cuando tuvo que empuñar armas, lo hizo. Sin embargo, no cabe la menor duda de que el arma que mejor empuñó fue la pluma, el espíritu, el intelecto y la razón con la cual pudo sortear los embates del tiempo y llegar hasta nuestros días diciendo ¡"presente!" y algo más.

Trabajemos por el desarrollo y la difusión de la cultura armenia. Haciéndolo no habremos dañado ni menospreciado a nadie. Por el contrario, habremos contribuido a elevar y elevarnos. Entremos al mundo armenio, a través de los treinta y seis soldados que forman la legión de honor de las letras armenias: el abecedario. Practiquemos el idioma, y mantengámonos aferrados a las tradiciones que nos llegan de siglos, para poder, a la vez, transmitirlos a quienes luego vendrán.

Ese es, pues el mensaje que nos llega de siglos, ese es el mensaje del Mes de la Cultura Armenia.

## HISTORIA DE LA CUESTION ARMENIA (XII)

Traducido por Sarkis Kahvedjian

Por el Prof. Kersam Aharonian

### "La constitución otomana y la guerra Balcánica"

El 10 de julio de 1908 (de acuerdo con el viejo calendario) tuvo lugar la revolución de los "jóvenes turcos". El sultán rojo se vio compelido a proclamar la constitución, creando con ello, inesperadamente, una atmósfera totalmente nueva. ¡Finalmente justicia, igualdad, fraternidad y libertad...! términos estos que se repitieron millones de veces. La algarabía llegó a los cielos. El revolucionario armenio y el turco se confundieron en un abrazo, se hermanaron el cura y el imán... 80 mil fugitivos y deportados regresaron a Turquía y todos juntos decidieron crear la "nueva Turquía" en la cual ya no existiría ningún tipo de discriminación ni racial ni religiosa. Se acabaron los saqueos, las persecuciones y las violaciones. Naturalmente, entre los embriagados y los embriagados se hallaban sobre todo los Dashnagsagán\* quienes se habían convertido en estrechos colaboradores del Ittihad. El turco se preparaba para poner en juego el más diabólico juego de fiera de su historia. Y, nosotros, crédulos corderos, danzábamos con ellos en el escenario. Otras naciones no obraron como nosotros, de ninguna manera; políticamente eran más maduros y más realistas. Por ello, sin pérdida de tiempo, supieron aprovecharse de las dificultades de la dirigencia turca y de la caótica situación del país y, así, a dos meses de la proclamación de la "constitución", los búlgaros se proclamaron libres de la tutela turca y declararon rey a su príncipe. Los austro-servios y los montenegrinos reclamaron modificaciones en las fronteras; los húngaros se adjudicaron oficialmente a Bosnia y Herzegovina, y nosotros... Nosotros, en general, continuábamos embriagados; nos dejábamos llevar con inconcebibles promesas. Continuábamos entusiasmándonos y soñábamos de tal modo que hasta el turco consideró que esos sueños eran excesivos; razón por lo cual decidió darnos una lección para que nosotros, los "malcriados armenios", conociéramos nuestro lugar y comprendiéramos, de una vez por todas, que el turco no había dejado de ser el gobernante y el armenio el gobernado, o sea la "masa".

Y así, en los días posteriores al "movimiento regresivo", el 31 de marzo de 1909, comenzaron las masacres de Cilicia, que dieron como resultado la muerte de treinta mil armenios. Los conceptos de libertad y fraternidad se tiñeron de sangre, y la nación armenia fue condenada a sufrir un nuevo y profundo duelo. Luego de esta espantosa experiencia, ¿era posible continuar abrigando vanas esperanzas? ¿Era posible continuar con la ceguera; seguir embriagados y no despertar del letargo en busca de nuevos caminos de salvación? No, naturalmente; no era posible ni excusable. Los elementos sanos de la armenidad se despertaron del sangriento sueño, se liberaron de las cadenas de la credulidad y de la inocencia y constataron que la "camaradería" con el Ittihad, llevaría a nuestro pueblo al pantano, o al infierno "otománico". En aquel momento, el Dashnagsutiun no sólo no se ubicó en su lugar sino que, insensiblemente, se adhirió al Ittihad. En efecto, luego de la tragedia de abril de 1909, en Cilicia, la dirigencia del Dashnagsutiun se sentó en torno de la mesa junto a los jefes del Ittihad, para rendir honores a una "sangrienta comida" y firmó con ellos el acuerdo de "colaboración Ittihad-Dashnagsutiun" cuyo tercer artículo dice: "3º teniendo como objetivo la unidad de acción, las dos organizaciones colaborarán para neutralizar el criterio difundido en la opinión pública de que los armenios, debido a la herencia dejada por el tiránico régimen, buscan la separación y desean independizarse de la sublime patria otomana". ("Azadarnad" 24 de agosto de 1909). Esto, como es fácil de comprender es renegación total de la santa causa armenia; es el resultado de la ilimitada torpeza política y del deseo de ocupar algunas bancas en la cámara de representantes, sacrificando para ello su propio nominativo armenio y adoptando oficialmente el título turcófilo de "Comité Dashnagsagán Otomano". Esta fue la primera denegación de dicho partido; pero, desgraciadamente, no la última. En el futuro, en momentos aún más trágicos, iba a renegar aún más de nuestra causa.

Luego del fracaso del "movimiento regresivo" de Hamid, en 1909, de la caída del sultán rojo y después de la consolidación en el poder del Ittihad en Turquía, no se registró ninguna mejora en la vida interna del país así como tampoco el fortalecimiento de sus posiciones en el terreno internacional. Muy al contrario, los Ittihadistas se alejaron cada vez más de sus principios "progresistas" y adoptaron la línea política de Hamid. Exigieron la fusión de las minorías nacionales del "imperio Otomano" para formar una nacionalidad única insistiendo sobre la consolidación de un poder central y centrípeto. Es decir, eran contrarios a la formación de cualquier tipo de autonomía racial o a la creación de perfiles peculiares en las provincias.

En lo que respecta a la política exterior, Turquía se aproximaba sensiblemente a Alemania y se aseguraba su amistad, con lo cual iba debilitándose gradualmente. Los vecinos del imperio otomano, por su parte, continuaron con su política de apropiar el estado otomano. Así, en 1911, Italia, en su condición de miembro de la alianza tripartita y, con la intención de causar desagrado a Alemania, ataca a Turquía; derrota sus ejércitos y le arrebató Libia. En el mes de octubre del año siguiente, 1912, la Liga Balcánica, organizada a iniciativa de Venizelos, ataca inesperadamente a Turquía y, da por el suelo con los "valerosos Mehmedchig" (1). Los servios ocuparon Macedonia, los griegos echaron manos del Epiros; los búlgaros, con ayuda de sus advertencias de las grandes potencias desistieron de atacar Estambul. "Los pequeños estados cristianos balcánicos" doblegaron al "gigante otomano" pero esto no fue del agrado de los "grandes cristianos". Estos, sobre todo Austria-Hungría y Alemania, en virtud de una febril y canallesca actividad lograron enfrentar a los estados miembros de la Liga Balcánica entre sí en virtud de la cual, a fines de junio de 1913, dio comienzo a la segunda guerra de los Balcanes, en cuyo transcurso fue derrotada Bulgaria. En esta guerra, tuvo su participación el chacal turco, país en donde Enver Bey se había convertido en dictador. En efecto, este sucesor de Napoleón, el 24 de enero de 1913, había derrocado al gobierno y, luego de asesinar al comandante en jefe del ejército, se había proclamado a sí mismo jefe absoluto de la misma y recomenzado la guerra Bulgaria se hallaba sola, a provecho de sufrir derrota tras derrota y, viéndose que dominio en la provincia de Edirne.

\*Federación Revolucionaria Armenia.

(1) "Mehmedchig" (vulgo: soldado turco)

(continuará)

# ARMENIA HOY:

## CONGRESO MUNDIAL DE ARMENOLOGOS

P. ¿A qué se debe la realización de un Congreso tan importante en Ereván?

R. Se debe a que últimamente ha crecido muchísimo el interés en todo el mundo por la lengua armenia y la armenología en general.

El idioma armenio llama la atención por varios motivos; primero, como idioma indoeuropeo escrito, de antigua data, interesa mucho a los indoeuropeólogos. Como único representante de una rama particular de las lenguas indoeuropeas, tiene un valor indiscutible en la reconstrucción del comienzo de la lengua indoeuropea.

Aparte de eso, hasta hace poco, la lengua armenia se considera muy cambiada por haber sufrido influencias foráneas; mientras nuevas investigaciones vienen a demostrar que, siendo una

lengua moderna y desarrollada, es típicamente muy antigua y sus aportes son muy importantes para aclarar la conformación antigua de la lengua indoeuropea.

Desde el punto de vista del aumento de interés por la lengua armenia, se puede considerar que últimamente, está tomando auge la hipótesis de que la planicie de Armenia ha sido la cuna de los pueblos indoeuropeos.

El idioma armenio interesa no solamente a los indoeuropeólogos a los armenólogos, a los lingüistas y filólogos, sino también muy especialmente a los estudiosos de idiomas caucásicos, semíticos, mongoles, entre otros. El motivo es que el armenio, como lengua viva y con las obras escritas desde la antigüedad, ha conservado anteceden-

tes y datos que son muy significativos para el estudio de esas lenguas indoeuropeas.

El congreso que se realiza en Ereván, afirmará nuevas bases para el mejor desarrollo de la armenología en el mundo. El hecho de que la reunión se realice en Ereván, no es casual puesto que ahora esta ciudad es el centro con mayores perspectivas para todas las actividades culturales, políticas y económicas; y a la vez es el centro de la vida armenia, con más de un millón de habitantes que hablan el idioma oficial: el armenio.

P. ¿Quiénes son los representantes extranjeros que vendrán?

R. Participarán enviados especiales de EEUU, de Canadá, Italia, Francia, Bélgica, Holanda, Bulgaria, Hungría, Suecia, Dinamarca, Polonia etc. Estarán presentes famosos lingüistas, como el profesor Victoria Pisani, Juliano Bonfante, Werner Winder, Carl Host Schmidt, Roman Jacobson, Edmond Shyntzick. Vendrán también representantes armenios de la diáspora, prof. Avedis Sandjian y A. Derian de los EEUU, Rev. Padre Levón Zekian de la Congregación Mekhitarista de Venecia, Italia, Sosi Kavassian de Canadá, Edouard Selian de Bulgaria y otros. Hay que señalar que ahora en la Diáspora, funcionan centros de armenología; no solamente los centros tradicionales de Viena y Venecia, sino en muchas ciudades del mundo como Los Angeles, Detroit, Miláno, París, Beirut, Sofía, San Pablo, Montreal y otros. HAYRENIKI TZAIN Tradujo Jorge Sarafian



### Marián Chaldjian de Andonian

Con la desaparición física de Marián Andonian, fallecido el 23 de septiembre, van desapareciendo testigos oculares de la formación de nuestra comunidad.

Se estableció en Buenos Aires en 1912, y fue una de las primeras inmigrantes armenias que llegaron a esta tierra. Fue de las soñadoras de la filial de la Unión General Armena de Beneficencia, y, tal, creyó en ella y en función que le tocaba vivir en la diáspora armenia. Para ella, Iglesia católica Armenia y Parecordzagán eran

el año 1927, y con motivo de la colecta nacional organizó Parecordzagán, beneficio de las víctimas terremoto que afectó a ciudades de Armenia, a pesar de no gozar aún de una posición económica, pasando horas a su descañado una alfombra con colores de la bandera armenia en cuya parte central estaba el escudo armenio y la leyenda "Viva Armenia libre y unida". Con el producto de la rifa de este

objeto, se reunió la suma de mil setecientos dólares que fueron girados al Consejo Central de UGAB, por esos años en París, para el fin previsto.

Su nombre siempre figuró en todas las colectas de Parecordzagán. Con su donación, se impuso a una de las aulas del primer edificio escolar de UGAB, el nombre de su extinto esposo y directivo de UGAB, desde el año 1913, Mihran Andonian. Actualmente, existe un Fondo Educativo Andonian en Parecordzagán destinado a becar alumnos de escasos recursos, y que año tras año, se ha ido incrementando con su participación.

Sus restos fueron velados en la Catedral San Gregorio El Iluminador, recibieron sepultura en el Cementerio Británico, previo responso a cargo del Archimandrita Krikoris Puniatian, quien tuvo a su cargo palabras de despedida. Lamentan su desaparición sus hijas Isabel A de Chahinian (EEUU) Rosa A. de Sarafian y Ana A. de Basmadjian, hijos políticos Jorge Sarafian y Alberto Basmadjian, nietos y bisnietos.



### NUEVA EXPOSICION DE ROSA DOLABDJIAN

El próximo martes 5 de octubre, a las 19, en el salón

**VENDO MAQUINA ESCRIBIR CON TECLADO EN LETRAS ARMENIAS**  
Llamar al Tel. 631-7747

SE NECESITA VENDEDORA PARA JOYERIA CASA PAPIAZIAN Libertad 333 Tel. 35-9623 9a 18 hs.

ESTUDIO JURIDICO  
**DR. BAUTISTA KUYUMDJIAN**  
**DRA. PATRICIA KUYUMDJIAN DE WILLIAMS**  
Tucumán 1438 Piso 7  
Tel. 40-6809/7112/49-7049

ESTUDIO  
**DIRADOURIAN HNOS.**  
**JURIDICO - CONTABLE - IMPOSITIVO**  
Cangallo 2522 1º B Capital  
Tel. 48-3229 / 7800

"Auditorio" de la Casa de la Provincia de Buenos Aires, sita en Callao 237 de esta capital se realizará la apertura de la exposición de la destacada pintora Rosa Dolabdjian.

La muestra, que es auspiciada por la Casa de la Provincia de Buenos Aires, se desarrollará entre el 5 y el 20 de octubre próximos, y podrá ser visitada de lunes a viernes de 12.15 a 18.45 hs. en la sala "E. Pettoruti".

**U.G.A.B.**  
ՄԱՐԻ ՄԱՆՈՒԿԵԱՆ ԿՐԹԱԿԱՆ ՀԱՍՍՏՈՒԹԵԱՆ  
ՇՆՈՐՀԱԼԻ ԵՐԳՁԱԽՈՒՄԱՐԸ ԿԸ ԵՆԵՐԿԱՅԱՑՆԷ՛  
«Ետքը երգ Հայաստանի մասին»  
Գրական երաժշտական երկերի Տեղի կ'ունենայ Ուրբաթ, Հոկտեմբեր 1, 1982-ին ժամը 20:30-ին Հաստատության սրահին մէջ ՄՈՒՏԸ Ա.Ջ.Ս.  
**ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՈՒԹԻՒՆ**  
Որք.ձ Հրաչ Սարգիսի մանուկ ստի, փյուսան ծաղկեպակի Մարի Մանուկեան Կրթական Հաստատության եղած են հետեւեալ նոյրատուրիները:  
1.000.000 - Այլերթո Ապանեան  
500.000 - Համբարձում Հարանեան, Կոտարսո Ռոտորեան, Գարյու Սեմերեան, Այլերթո Տեմերեան, Խորիւ Պամանեան:  
200.000 - Ստեփան Լեպպիսեան, Խուան Տեր Յակոբեան, Յովսէփ Եստէֆեան, Յովսէփ Նարկիզեան, Արմէր Սիմոնեան, Յակոբ Սիմոնեան, Ռոյանո Պերկանայի, Վահրամ Հարսպետեան, Գանիւ Վանքեպեան, Խուան Մարտիոսեան, Երիտասարդաց Կրկայի Վարչութիւն, Ռոպէր Բէշիշեան:  
100.000 - Ռոպէր Վարդկանեան:



Autorretrato

Mardiros Sarian es considerado uno de los más grandes pintores armenios. Su obra reviste singular importancia porque representa el auténtico arte armenio, de caracteres modernos originales y cualidades artísticas superiores.

Su intuición y su personalidad hacen una admirable síntesis de elementos plásticos en su obra en la que aparecen paisajes, personajes y retratos que trasuntan todos los caracteres de su raza.

El arte de Sarian se inspira, en efecto, en el pasado de nuestro pueblo, en nuestras tradiciones, leyendas y cuentos maravillosos, pero al mismo tiempo, en su realidad y en sus nobles ideales.

Nació en 1880, en Nor Najicheván, realiza sus estudios en Rostov y, hacia 1896, es enviado a Moscú, para ingresar a la Academia de Bellas Artes de dicha ciudad, en donde tiene como maestros a célebres

## LA PINTURA ARMENIA (XI)

Desde el siglo XIX a nuestros días

### MARDIROS SARIAN (1880 - 1972)

pintores de su época, entre ellos, Korovine y Sérov.

Muchos de sus motivos populares han sido fuentes de inspiración para compositores como Rimsky-Korsakov, Barodines o Spendiarian, entre otros.

En 1920, luego de rechazar una cátedra de profesor en la Academia de Bellas Artes de Moscú, Sarian, a invitación del gobierno, se instala definitivamente en Ereván y posteriormente es enviado como representan-



Las minas de Alaverdi, en Armenia.

Durante la Primera Guerra Mundial, Sarian, que se encontraba en Moscú, regresa a Armenia para colaborar en la obra de los refugiados armenios. Pero, profundamente impresionado por el espectáculo de muerte, destrucción y epidemias, regresa a su ciudad natal, hacia el fin de la guerra.

te del arte armenio a diversas ciudades, como Venecia y París.

Miembro de la Asociación de Bellas Artes, Sarian cumplió importantes funciones: fue profesor del Instituto de Bellas Artes de Ereván, presidente de la

## SEGUNDO TOMO DE "LA CUESTION ARMENIA Y LAS RELACIONES INTERNACIONALES" DEL DR. PASCUAL OHANIAN

La profesora Beatriz Yombakian, el licenciado Alberto Douredjian y el contador público Juan Bakalian tuvieron a su cargo la presentación del segundo tomo del libro de historia de la Cuestión Armenia, cuyo autor es el Dr. Pascual Ohanian. El acto tuvo lugar en la sala de recepción de la Unión Compañerista Armenia de Marash de Montevideo, en la noche del 8 de septiembre.

Cada uno de los expositores analizó un aspecto especial de la obra y sobre el final del acto, se promovió un diálogo entre los asistentes y el autor, charla sumamente interesante y

demostrativa de las inquietudes que alienta la colectividad armenio-uruguaya. En término de la presentación el Dr. Ohanian firmó ejemplares a los adquirentes. La presentación contó con el auspicio de la asociación "Universitarios Armenios del Uruguay".

## SEGUNDO ANIVERSARIO DE "UNIVERSARIOS ARMENIOS DEL URUGUAY"

El 7 de septiembre se cumplió el segundo año de vida de la Institución "UNIVERSARIOS ARMENIOS DEL URUGUAY", que agrupa a los jóvenes estudiantes y profesionales de ambos sexos de la colectividad hermana. En ese motivo, en la sala de actos de la Alianza Francesa de Montevideo, se realizó un acto celebratorio, que contó con la asistencia de más de doscientas personas.

La propaganda del acto fue difundida por todas las emisoras radiales de colectividad armenia, de que esta prestigiosa entidad cuenta con la colaboración y simpatía de todos los sectores de la comunidad armenio uruguaya. La celebración consistió en una conferencia dictada por el Dr. Pascual C. Ohanian sobre el tema "Ereván cincuenta años después", referida a un reciente viaje que el mencionado profesional efectuara a la Madre Patria.

Las palabras del disertante, expuestas con un idioma llano y sin tono académico, ganaron la simpatía del auditorio que aplaudió cálidamente al finalizar la celebración.

## ¿PUEDE UNA PROPUESTA TEATRAL DEL PRESENTE Y DEL PASADO DE ARMENIA PROYECTARNOS HACIA EL FUTURO?

HUGO H. HANESSIAN  
HECTOR V. APARICIO  
presentan



OBRA EN UN PROLOGO, ACTO Y EPILOGO

LIBRO de JORGE AMICARELLI y ULISES MATTIANDA

Dirección General JORGE AMICARELLI

AUDITORIO BUENOS AIRES

GALERIA ARAX - FLORIDA 681 - Subsuelo  
VIERNES Y SABADOS 23 HS. - DOMINGOS 20 hs.

Entradas con tres días de anticipación

Horario de boletería: de 10 a 19 hs.

Estudiantes y docentes 50% de descuento

Reservas al: 659-5006/774-8595/772-5098

ESTRENO VIERNES 1º DE OCTUBRE

Aunque los usos de la libertad son muchos, la libertad es una sola. Las libertades únicamente aparecen cuando la libertad falta, y son los especiales privilegios y exenciones que grupos o individuos pueden adquirir mientras el resto permanece más o menos esclavizado. Históricamente, el camino de la libertad ha conducido al logro de libertades especiales. Ahora bien: todo aquello que permite hacer cosas específicas no es libertad, a pesar de designarlo como "una libertad"; en tanto que la libertad es compatible con la no permisión para hacer cosas específicas, se carece de ella si uno necesita permiso para llevar a cabo la mayor parte de cuanto puede hacer. La diferencia entre libertad y libertades es la que existe entre una condición por virtud de la cual se permite todo lo que no está prohibido por las reglas generales, y otra en la que se prohíbe todo lo que no está explícitamente permitido.

FRIEDRICH A. VON HAYEK  
"Los fundamentos de la libertad"

1958



1982

## CENA ANIVERSARIO SAN VARTAN

SCOUTS ARMENIO MEKHITARISTA

SABADO 2 DE OCTUBRE 1982  
VIRREY DEL PINO 3511

21.30 HS.

Su café molido  
al gusto oriental

"Gran Visir"



Boedo 510 Tel. 97-4763

RIGAR'S  
Café molido

# TIENE LA PALABRA LA JUVENTUD ARMENIA SUDAMERICANA

En mi opinión las Olimpiadas deportivas de la UGAB, por su motivo de unión fraternal y necesaria para la juventud armenia. No encuentro ninguna falla en sus resultados son óptimos. Pero me gustaría proponer que en "el área cultural" se realizaran Olimpiadas o reuniones en donde la cultura, la historia, la música formaran parte de la competición de las olimpiadas, de este modo nos acercaríamos todos en el área cultural.

Con respecto a la UGAB, en el actual camino y su forma de andar la llevan increíblemente al éxito total. Con descubrir y analizar su sistema se entiende su importancia en el mundo armenio. No entiendo como existe gente que se opone a una entidad que dio de comer y de vestir a niños huérfanos armenios.

**Victor Rodolfo Ezquelian -18- Córdoba**

Կարծիքի համաձայն Հ.Բ.Ը. Պրոբան Ողիմպիական խաղերը, ծառայած են հայ երիտասարդներին իրարու մոտեցնելու և միասնական նպատակին:

Պրոբաները որպեսզի են: Հասցնել պիտի քեզարդի որ, միասնականություն տեղի ունենալու հասարակներ, որ մերը լինելու մաս կազմեր մշակույթը, պատմությունը և երաժշտությունը: Այսպես պիտի հարցազրույցում ըլլալիք մեր զարգացումը:

Թե ինչ կը վերաբերի Հ.Բ.Ը. Պրոբան, կասկած չկայ թե իր հարցերը հիմնական չափորոշան մեջ է: Կը բավ էր վերջին օրերը կարողալ վերջին օրերը համար կարելու իրարու աշխարհի մաս: Չեմ կրնար ընդունել թե ինչ-ինչ կը գանձին մարդեր, որոնք միասնական հաստատության մաս կը հազուադեպ տուալ միասնականություն:

Վերջին օրերը (18) Գորտոպա

La UGAB satisface todas nuestras necesidades culturales, sociales y deportivas y, a la vez, nos une a través de su acción filantrópica.

Ayer, reunió a los huérfanos y a los necesitados y les dio hospitalidad, educación y todo tipo de ayuda para salvar a la armenidad de su destrucción.

Hoy, une a todos los armenios para preservar su supervivencia en la Diáspora.

**SERGIO KAPELIAN -27- Buenos Aires**

Հ.Բ.Ը.Մ-ը կը գոհացնէ մեր մշակութային, ընկերային և մարզական պահանջները: Միևնույն ատեն իր մարդասիրական ընթացքով մեզ իրարու կը միացնէ: Երկ րոբերը և կարողութիւնը ք հաւաքեց, անոնց տրուալ պատասխարան, կրթութիւն և ամէն կերպ օժանդակութիւն որ կրնար հալութիւնը փնտցում փրկել: Այսօր, բոլոր շաբաթը կը համախմբէ պահպանելու համար սփիւռքի գոյութիւնը:

Սերխիո Գաբելյան (27)  
Պուենոս Այրես

A UGAB significa para mim, descendente de armenios, a existência de um povo que luta y lutara muito pela sua Patria, a pesar de la distancia.

**ROSANY GDKIAN -21- San Pablo - Brasil**

Հ.Բ.Ը.Միութիւնը իմի համար կը նշանակէ հայ ցեղի շարունակութիւնը, ներկայութիւնը ժողովրդի մը, որ կը պայքարի ու պիտի պայքարի իր հայրենիքին համար, որքան ալ հեռու գտնուի ան:

Ռոսանի Կոնիլյան (21)  
Սան Փաւլօ - Բրազիլ

A Olimpiada da UGAB sao fontes de coleduismo, disciplina, respeito, relações culturais, em fin, sao exemplo de armenidade.

**ARMENIO MEKHITARIAN -17- San Pablo - Brasil**

Հ.Բ.Ը.Միութիւնը՝ ընկերութեան, կարգապահութեան, յարգանքի, մշակութային յարաբերութիւններու ու վերջապէս հայկականութեան օրինակելի աղբիւրն է:

Արմէնի Միքիտարեան (17)  
Սան Փաւլօ - Բրազիլ

Sobran las palabras para distinguir a esta gran familia, familia que ha brindado formación moral y cultural a los jóvenes, esperando como simple respuesta su fidelidad a la causa armenia.

**SONIA KAJVEDJIAN -18- Buenos Aires**

Բավոր կը պակսին այս մեծ ընտանիքին անուն մը տալու համար: Ընտանիք, որ մեր բարոյական և մշակութային կրկնումի, մեզմէ ապակող պարզ պատասխան մը, Հայ Կառի հանդէպ հաստատութիւն:

Սոնիա Կալվեճյան (18)  
Պուենոս Այրես



Ceremonia inaugural de las XI Olimpiadas.

U.G.A.B.: Un servicio a disposición de la comunidad armenia, sin distinción de sus integrantes.

¿Un armenio perdido en la colectividad?: Un armenio que debemos integrar. Estoy agradecido a la vida por ser armenio. Los seres humanos calificamos los logros de fines y objetivos de acuerdo con el sacrificio realizado. Como armenio estoy dispuesto a ese sacrificio encaminado hacia un fin principal: "ARMENIA".

Una de mis mayores inquietudes, como miembro integrante de Liga de Jóvenes, es la realización de las Olimpiadas Interligas Sudamericanas.

A mi modo de ver considero que como hijos de armenios, podemos incrementar más nuestra cultura, que mantenemos desde muchos años y no excedernos en la faz deportiva que únicamente nos da la satisfacción de la obtención de una copa.

Con respecto a nuestra institución madre, la UGAB, considero, que como legítimos hijos de ella, todos los hijos de armenios deberíamos aprender a conocer lo que realmente encierra dicha institución.

**Luis Soueriana -22- Córdoba**

Իմ մեծագոյն մտահոգութիւններէ է, որպէս Երիտ. Լիկայի անդամ, իրագործութիւնը Հարա. Ամերիկայի երիտասարդական Լիկաներու Ողիմպիականներուն: Կարծիքիս համաձայն, իբրև հայու զաւակ, կրնանք լաւագոյն աստիճանի բերել մեր մշակույթը, գոր կը պահպանենք դարերէ ի վեր և չորս-մարտիկ միմիայն մարզականին, որ միայն բաժակ մը շահելու գոհունակութիւնը կուտայ մեզի:

Թե ինչ կը վերաբերի մեր Մարչ Հաստատութեան Հ.Բ.Ը.Մ.ին, կը կարծեմ թէ, իբրև հարգաստ զաւակ անոր, բոլոր հայու զաւակներս, պարտինք ճանչնալ զայն և գիտնալ թէ ինչ կը պարփակէ ան իր խորքին մէջ:

Լուիս Սուրենյան (22)  
Գորտոպա

"Sepamos encaminar, nosotros los jóvenes armenios, nuestro ímpetu, nuestra fuerza, nuestras locas ilusiones por senderos productivos para nuestra institución y por la grandeza de nuestra raza."

**Nora Susana Djanikian -23- Córdoba**

Գիտեմանք, մենք հայ երիտասարդներս մեր կիրքը, մեր ոյժը և մեր խելքը երազները դնել արդիւնաբեր ճանապարհի մէջ մեր հաստատութեան և մեր ցեղին մեծութեանը համար:

Նորա Ս. Չանիկյան (23)  
Գորտոպա

**Pedro Alfredo Simonian -20- Córdoba**

Հ.Բ.Ը.Մ. Հայ համայնքին տրամադրութեանը ներքե ծառայութիւն մը, առանց խտրութեան: Հայ մը կորստած է զարդարն հարկ է զայն մեր միջև առնել: Ծնորհապարտ են կեանքիս որ հայ ճնամ են: Մարդիկ կը գնահատենք նպատակի մը հասնելու համար տարած գոհոգութիւններէ: Իբրև հայ, այլ գոհոգութեան մասնակցի ըլլալու պատրաստ են հիմնական նպատակի մը համար. «Հայաստան»

Փետրո Ս. Միմոնյան (20)  
Գորտոպա

A UGAB e o segundo lar de todo jovem armenio que procura manter as tradições e o uniao de nossa raça.

**SONIA NERSESSIAN -21- San Pablo - Brasil**

Հ.Բ.Ը.Միութիւնը ամէն մէկ հայ երիտասարդի տունն է, որ կ'ընձեռուի մեր ցեղին միութիւնն ու ատանդութիւնները:

Սոնիա Ներսէսեան (21)  
Սան Փաւլօ - Բրազիլ

A UGAB foi um importante fator para minha integração a sociedade armenia posi la conheci pessoas sensacionais. E tambem me

deu a oportunidade de participar na Olimpiada que era o meu sonho.

**SERGIO LUIS JANIKIAN -14- San Pablo - Brasil**

Հ.Բ.Ը.Միութիւնը կարեւոր պատճառներէն մէկը եղալ հայկական ընկերութեանը ներս մտնելու, որ անպայք հրաշալի պէտքեր: Եսան իմի ստիպող տուալ մասնակցելու Ողիմպիականին որ երազս կը կազմէ:

Սերխիո Լուիս Չանիկյան (14)  
Սան Փաւլօ - Բրազիլ

**Dr. Arturo Balassanian**  
ESCRIBANO  
Florida 716 2<sup>o</sup>P. Of. K. Tel. 392-2768/3065

**DR. DANIEL VANESKEHEIAN**  
ODONTOLOGO  
Lunes y Miércoles de 17 a 20 hs. Pedir Hora  
Virrey Loreto 2446 3<sup>o</sup> Piso Depto. B Tel.: 782-3976

**RIGAR'S**  
Comissaria exclusiva

**ESTUDIO JURIDICO**  
**Dr. Roberto M. Malkassian y Asoc.**  
ABOGADOS  
Corrientes 1296 7<sup>o</sup> "74" 12 a 18 hs.  
36-1632 / 35-9504

Medias y Art. de punto  
**POBIG**  
DE  
**Aram Guezikaraian**  
Alcaráz 5314  
(1407) Cap. Fed. T.E.: 566-7361

ԽՐԱԿՆԵՐԱԿԱՆ

ՄՇԱԿՈՅԹԻ ԱՄԻՍ

Ամանակամացած Հոկտեմբերեան Մշակույթի ամսական սեմին կը գտնուիք արդէն: Կ'ունենանք զգայախաբույթի տարբեր տրամադրութեամբ մօտենալու մշակութային գործունէութիւններու, զայն դիմադրելու պատշաճ արարողութիւններով: Կը նմանի նոր Տարաւ կամ այլ նշանակելի օրուան մը տօնակատարութեան, որ իրականութեան մէջ ոչինչով կը տարբերի միւս օրերէն, եթէ ոչ՝ անոր մեր կողմէ տրուած մասնաւոր նշանակութեամբ: Արդարեւ, հայ հաւաքական կեանքի մէջ, աշխարհի չորս ծագերուն, երբ կը վերջանան ամառնային արձակուրդները, ինքնէկ կերպով կը կարգադրուին հանդիսութիւններ կազմակերպելու խորհուրդներ, եւ շարք չանցնիր, որ մեկէ մեկի համախմբումներ տեղի չունենան այս կամ այն պատճառով: Անոնց միջեւ դժբախտաբար կարեւոր տեղ մը գրաւել սկսած են ճաշկերպութիւնն ու գրադրութեան լատիպատի հասարկութիւնը, որ երբեմն խօսելու կը հրաւիրին մէկ երկու հոգի, եւ կամ՝ անպատրաստից գեղարտեսական լայտագիր մը կը գործարդուի, որուն ընկալումը կը խեղդուի ու կը կորսուի, ոգեկից ըմպելիք ընդարմացած զլուխներու անդրամադիր հետաքրքրութեան եւ պակաս եւ սպասելու լարուցած ժողովին մէջ, առանց լիջելու բարձրամակ շարակատողներու ստեղծած ձայնալից խառնիճահաւանք:

Անբարձեւ ըլլալով հանդերձ ճաշկերպութեան, որպէս ընկերային կապերու ամրապնդում, մշակույթի նուիրում հանդիսութիւնները գերիշխող ըլլալու են նախորդներուն մօտ, որքան առեն ճաշելով ու կերուխումով չէ որ հալ պիտի մնանք այլ՝ մշակութային ձեռնարկներու ընկալումով: Ինչ որ կը պատահէր հազիւ երկու տասնէակ տարի առաջ: Պայման չէ որ մշակութային ձեռնարկները կատարուին միմիայն մեծերու կողմէ: Իրենց գործուն մասնակցութիւնը բերելու են նաեւ մեր դարձակալները, մասնաւորաբար բարձրագուն դասարանի շակերտութիւնը, կամ նորը ընթացաւարտները, որոնք իրենց ուրույն ճաշակն ու խօսքը ունին եւ որոնց միջեւ իսկ վստահուած են գաղութի թերթերուն երիտասարդական Յանդումները:

Մենք մշակույթ ըսելով կը հասկնանք, դասախօսութիւն, թատրոն, պար, երգ, երաժշտական եւ մարզական հանդիսութիւններ, ցուցահանդէսներ, եւլն:

Մեր գաղութը բովանդակալից գաղութ է: Հարուստ է իր ընթերթը արժանատի արուեստագէտներով, երգի ու պարային խումբերով, մտաորակներով, որոնք կազմակերպիչներու կրպակս են: Իսկ կազմակերպիչներուն կը մնայ լաւ ընտրութիւն ընելու պարտականութիւնը, որովհետեւ անոնցմէ կախեալ է գաղութին որակական բարձրացումը, որ սերտօրէն շօշկապուած է ազգային լինելութեան հետ:

ԴԱՍԱԽՍՈՒԹԻՒՆ

Համագայակի զասիստութիւններու շարքին 8 Հոկտեմբերի ուրբաթ գիշեր ժամը 21ին Արմենիա Մշակութային Տան մէջ պիտի դասախօսէ Պր. Վարուժան Անէմեան, նիւթ ունեւորով «Յարոն Գարոնեանն ու իր երգիծանքը»:

ՄՈՒՏՔԸ ԱՁԱՏ է

ՇԱՐԺՈՒՄ ՇԱԲԱԹԱԹԵՐԹԻ 45 ԱՄԵՐԱԿԻ ՀԱՆԴԻՍՈՒԹԻՒՆ

ՄԱՍՆԱԿՅՈՒԹԵԱՄԲ «ՀԱՐԻՒՐ ԱՌ ՀԱՐԻՒՐ ՀԱՅԿԱԿԱՆ ԵՐԱԺՇՏՈՒԹԻՒՆ» ՆՈՒԱԳԱՆՈՒՄԻՆ

24 Սեպտեմբերի Ուրբաթ գիշեր Հայ Կեդրոն արահին մէջ տեղի ունեցաւ Շարժում շոր շարքաթերթի 45 ամեակի տօնակատարութիւնը, որուն իրենց մասնակցութիւնը բերած էին հինգ արուեստագէտներ, անդամներ՝ Հարիւր առ Հարիւր Հայկական երաժշտութիւն խումբին: Ներկայ հոծ բազմութեան միջեւ կը գտնուէին Հայ Առաք. Եկեղեցւոյ վիճակիս պատուիրակի փոխանորդ Հոգն. Գրիգորիս Վրդ. Բունիսթեան, Ամերիկաներու հայ Կաթողիկէ համայնքի հոգեւոր պետ Արհի. Վարդան Վաստի Պողոսեան, այլ հոգեւորականներ, արուեստագէտներ, մամուլ եւ միութիւններու ներկայացուցիչներ:

Օրուան խօսակները հանդիսացան Տոթ. Գրիգոր Մուշեանի թ. Հեթմոնէ Ազիզեան, որոնք հանգամանօրէն անդրադարձան Շարժումի 45 տարուայ կեանքին, անոնց հիմնադիրներուն, խմբագրական կազմերուն եւ ընթացող հասարակութեան, մէջ ընդ մէջ տեղ տալով երաժշտական լայտագրի կատարման:

Խօսեցաւ Շարժումի խմբագիր Պր. Սամօ Սարգիսեան, շնորհակալութիւն յայտնեց իրենց աշխատակցութեան Շարժումին շարունակականութեան նպատողներուն որոնք զայն հասցուցին 45րդ տարուայ մտին:

Ատենէ մը ի վեր իր եղբայրներով մեզի ծանօթ խումբը, ամբողջապէս հայկական երաժշտութեան



Նուագախումբը կատարման միջոցին:

նուիրում, մեզի տուաւ ճաշակը եւ յուզականութիւնը հայ երաժշտութեան, որուն գործիքային մասը վստահուած էր դաշնակահարուի թ. Պերճոնի Թոթաթեանին շնորհակալութեամբ Պր. Հեկտոր Դարբինեանին, եւ քարիճէ, ստուտը եւ սրինգը՝ հանրածագօթ Պր. Աբրահամ Պաքեանին: Իսկ երգի մասը՝ թ. Միրթա Սաչեանին եւ Պր. Խառն Դարբինեանին:

Կարելի չէ անշուշտ զանազանութիւն դնել հինգ հոգեկ կազմումը այս արուեստագէտներուն միջեւ, երբ անոնք իրենց ամբողջական կազմին մէջ կատարեալ են: Բայց կ'ոցիւրեք շեղում մը ընել եւ անդրադարձաւ թ. Միրթա Սաչեանին, որուն ձայնը տարուէ

տարի կը բիրեղանայ ու մեծ թրիգոններ կը բանայ իր դիմադրելու ինքն ու իր շքեպատը կը խորհին այլ մասին:

Հանդիսութիւնը վերջացաւ հինգ արուեստագէտներու կատարմամբ, Ալեքսանդր Յարութեանին տեղեկագրութեամբ խօսք Յովնանեան Թումանեանի, թ. թ. Միրթա Սաչեանի եւ Պր. Խառն Դարբինեանի զուգորդութեամբ յայտարարութեամբ:

Աստուծոյ, Հոգն. Գրիգորիս Վրդ. Բունիսթեանի փառանք խօսք ըրաւ, շնորհաբոլորեց արուեստագէտները, եւ անդրադարձաւ իսկապէս մամուլին, ըսաւ թէ՛ ան կարեւոր դեր կը խաղայ պիտի կարծես կեանքին ու հայրապաճանան հարցին մէջ:

ՕՐ. ՖԵԼԻՍԱ

ԳՈՒՅՈՒՄԾԵԱՆԻ ԴԱՍԱԽՍՈՒԹԻՒՆԸ

23 Սեպտեմբերի Հինգշաբթի գիշեր. Համագայակի զասիստութիւններու շարքին, սպաններէն դասախօսեց ծանօթ բանբարագիր - բանաստեղծուի թ. Ֆելիսա Դուլյումեանը, «Տարփանքը Հայ Բանաստեղծութեան մէջ» ճիւղին շուրջ: Այս խիստ շահեկան բայց վիճելի դասախօսութիւնը, թ. Ֆելիսա Դուլյումեան իրեն յատուկ համեմի եղանակով եւ աննորձ արուեստագէտի զգայականութեամբ վարեց, մէջ ընդ մէջ մտայնորէ ընթերցուեց մեր տղամազաւոր բանաստեղծները:

Մէկ էանին բացատրութիւն, թ. Ֆելիսա ընդհանրապէս խօսեցաւ «Միրթային Բանաստեղծութիւններու մասին, եւ ոչ՝ «տարփանք»:

ՍԵՐՈՒՆԴԻ

Սեղանի մը շուրջ մենք եմք՝ երկուէքս նաեւ գոյգ մ'աթոռ - պարապ աթոռներ - որոնք առեւն մը մընացին լեցուն մեզմէ գոյացած մանրուկ մարդերով:

Սեղանի մը շուրջ միայն երկուէքս եմք մեզ հետ միասին պարապ գոյգ մ'աթոռ անպարտ արձակուած թշուրններու գոյգ վանդակներու պէս:

Գիշերէ գիշեր երբ կարգը կուգայ Սեղանի նստելու - եւ ան միմեկ նստած կը խորհին մեր տղոց մասին որոնք մեզի պէս երկուս անոնք պ գոյգ մ'աթոռ ունին - եւ սակայն լեցուն - դեռ իրենց կարօտ մանրուկ մարդերով:

ՎԱՐՈՒԺԱՆ ԱՅԷՄԵՆԸ

NUEVOS DIAS Y HORARIOS DE "LA VOZ ARMENIA" POR L.R.9 RADIO ANTARTIDA TODOS LOS LUNES Y JUEVES DE 22 A 22.30 hs.

LUNES 4 DE OCTUBRE "GRAN RECITAL" Pablo Kouyoumdjian - Yanni Carlos Rubino - Conj. Kallspera ¡¡LOS ESPERAMOS!! Organiza: Sub-Comisión de Jóvenes Unión Compatriótica Armenia de Marsh Acevedo 1242 Capital Federal

SUIZO ARGENTINA COMPAÑIA DE SEGUROS S.A. Florida 537 P. 22 1005 Cap. Fed.

# ԱՌԱՋԻՆ ՍԻՄԲՈԶԻՈՒՄ ՀԱՐԱԻ. ԱՄԵՐԻԿԱՅԻ ԵՐԻՏԱՍԱՐԴԱՑ ԼԻԿԱՆԵՐՈՒ ՄԻՋԵԻ Հ.Բ.Ը.ՄԻՈՒՔԻՆՆԵՐ ՄԷՋ

ՏՈՒՐՔ. Պ. ՍԵՒՐԱԿԵԱՆԻ  
ԽՕՍԲԸ

Երիտասարդաց Լի-  
գայության Միացյալ Նա-  
ցիոնալ Կոնգրեսը միջ  
կայացած ա-  
մերիկացի ժողովին  
անդամակցելու մասին  
հարցազրույց է կատարել  
Ամերիկայի Ե-  
րիտասարդացիների  
կոնգրեսի քարտուղի  
Ջեյմս Գրեյսոն Այրլանդի  
մեջ տեղի ունե-  
ցված հանձնաժողովի  
հետևյալ շարքի շրջանում  
Հ.Բ.Ը.Մի-  
ուսերից է շայն Եկեղեցի  
Հասարակական և Հայ-  
կա Սարգսյանը:

Նկարագրեց ոչ միայն Աևետա-  
րանի հետեւորդ այլ նաեւ Հայ-  
կահանութեան ծառայելու ա-  
ռաքելութեամբ: Ան, ճարտարա-  
պետութիւն, երաժշտութիւն,  
գաստարարութիւն և մշա-  
կոյն տուած Հայ ժողովուրդին  
և զայն զարգացուց նաեւ այն  
ընթացքում երբ մենք թաղա-  
պետութիւն չունեցանք: Մին-  
չեւ իսկ մեր այբուբենը կը  
պարտինք վանականի մը Մե-  
րոպ Մաշտոցին, ըսաւ:

1906-ին Հ.Բ.Ը.Միուքիւն  
և Եկեղեցի գրեթէ կը գտնեն:  
Երկուքն ալ ծառայելու իտը-  
ւած է կաթողիկոսները, ըս-  
կեցաւ Նորման Հայրի-  
կէն, Հ.Բ.Ը.Միուքիւնի  
անդամ և օժանդակ եղան:  
Մեր մեծագոյն Աստուածա-  
բաններէն Օրմանեան Պա-  
տրիարք ըսաւ. «Եթէ կայ յաւ  
մտածուած և երազուած  
կազմակերպութիւն մը առիկ  
Հ.Բ.Ը.Միուքիւնին»:

Այսօր այդ երկուքը միա-  
տեղուած են հրաշալի առաջ-  
նորոգելով, որը դժուար թէ  
կարողանանք. արդողջապա  
գնահատել: Ն.Ս.Վազգէն Ա.Ի  
և Պր. Ալեք Մանուկեանին,  
և անոր գործին ապագային  
անդրադառնալով Արժայ. Տէր  
Հայրը շարունակեց. «Յրբ  
արուեստի գործ մը, օրինակ՝  
պատուա մը մօտէն կը դիտեն  
չենք կրնար յաւազոյնս գը-  
նահատել: Անոնց երկուքին  
մասին մեր յայրը սերունդը-  
ները պիտի խօսին»: Անդրա-  
դառնալով ԸՆԴՀԱՆՈՒՐ ԻՆ-  
քունարանին որ սրտուած է Բա-  
րեգործականին, յայտնեց  
թէ Ան առանց կրօնի առանց  
քաղաքական և դասակարգա-  
յին խորհակնութեան կ'օգնէ  
բոլորին:

Այդ կարելի է տեսնել անոր  
հաշուետուութիւններուն մէջ:  
Հայ հասարակութեան մէջ %60  
կը կազմեն կաթողիկ հայերը  
և մօտաորոպէս %5 Աևետա-  
րանականները: Անոնց ալ,  
քաղաքական հայեր իրենց թիւին հա-  
մեմատութեամբ կ'օժանդակէ:  
Իր օգնութիւնը դեռ շատ աւե-  
լի հետեւները կը հասնի:  
Իր ձեռքը կ'երկարէ այն կազ-  
մակերպութիւններուն, որոնք  
չեն բաժնիր իր գործունէու-  
թիւնը, և կամ կ'օգնէ մտաւո-  
րականներու և գիրքեր կը  
հրատարակէ:  
Ահ այդ պատճառով ԸՆԴ-  
ՀԱՆՈՒՐ կը կոչուի ան: Ան  
նաեւ Հայաստանին կողմէն է,  
հակառակ իր դրամատիրա-

կան կառույցին և սկզբունք-  
ներուն: Հ.Բ.Ը.Միուքիւնը  
երբեք չըզարեցուց իր օժան-  
դակութիւնը Հայրենիքին երբ  
պահանջ տեսնուեցաւ:

Արժայ. Տէր Հայրը վերջ  
տուած իր խօսքին գովելով աշ-  
խարհական և եկեղեցական  
հաստատութիւններու եղբայ-  
րական աշխատանքը, ինչպէս  
նաեւ՝ Ալեք Մանուկեան Մա-  
տենադարանի շինութիւնը ու-  
րակեց հրաշք մը երբ նոր Ե-  
կեղեցիներու շինութիւնը ար-  
գիւրուած է Հայաստանի մէջ,  
չնորհիւ Հ.Բ.Ը.Միուքիւն և  
Վազգէն Ա. Վեհապապին ջա-  
նադրութեամբն ու համագոր-  
ծակցութիւնովը:

Պր. ԳԵՈՐԳ ՍԱՐԱՃԵԱՆԻ  
ԽՕՍԲԸ

Յաջորդաբար խօսք տուա  
Հ.Բ.Ը.Միուքիւնի մէկ ուրիշ  
վեթեւան անդամն ու ան-  
խոնջ մտաբերը մեր կրթական  
ու մշակութային հաստատու-  
թիւններուն յառաջդիմու-  
թեանը՝ Պր. Գեորգ Մարա-  
ֆեանը և անդադարձաւ Հայ-  
կական Դատին: Տիրակալ՝ մը-  
շակածութիւն, ան, սպանե-  
րկնով և յստակ լեզուով ներ-  
կայ երիտասարդութեան բա-  
ցարեց զայն: Անդադարձաւ  
անցեալ դարու վերջաւորու-  
թեան բաշխուած Օսմանեան  
կայսրութեան, Հայ ժողո-  
վուրդի պատառակական շար-  
ժումներուն և ջարդերուն,  
որոնք տեղի ունեցան 1896,  
1907 և 1915 տարիներուն:

Այլ նիւթերու կարգին ան-  
դադարձաւ Հ.Բ.Ը.Միու-  
քեան օժանդակութեան օր-  
պէսի Հայ ժողովուրդը իր սե-  
փական հողերուն վրայ հաս-  
տատ մտայ, սպանելով ապա-  
գայ բարք տարիներու, Պո-  
ղոս Նուպար Փաշայի գոր-  
ծունէութեան, երբ իր ջրննի  
կաթողիկոսին առաջարկով  
Հայկական պատուիրակու-  
թեան առաջնորդ եղաւ, ազ-  
գային վերակազմութեան հա-  
մար Հ.Բ.Ը.Միուքեան առա-  
ջին հայրենադարձութեան բե-  
րած մասնակցութեան, կրկին  
Հ.Բ.Ը.Միուքեան կողմէ կազ-  
մուած ազգային հանդեսա-  
կութեան օժանդակութեան  
1927ի երկրորդ արդեւտա-  
յններուն և գանապան թուական-  
ներու տեղի ունեցած հայրե-  
նադարձութեանց: Ու վերջա-  
պէս Պոլոս Նուպարի Հայաս-  
տանին ըրած նուիրատուու-

թիւնը, որպէսզի հոն իր անու-  
նով բաղաք մը կառուցուի.  
Նուպարաշէրը, որը այսօր ու-  
րիշ անուն կը կրէ, մասնակ-  
ցութիւն՝ Բ. Աշխարհամարտին  
Հայ ռազմիկներուն, իսկ  
այսօր՝ մասնակցութիւն՝ Լի-  
բանանի ներքին կրիւններու  
արդեւտայններուն:

Կարճ դաշարի մը ընթաց-  
քին Հարաւ. Ամերիկայի Շրք-  
ընկերակի Երիտ. Լիկաներու  
նախագահ Պր. Ռուբէն Բէշչե-  
քեան ի պատիւ պատուիրակնե-  
րու ճակընդոյթ տուա Մար-  
գիս Պենկեան արահին մէջ,  
որ անցաւ բարեկամական մըթ-  
նոյորտի մը մէջ: Վերջաւո-  
րութեան տեղի ունեցան եր-  
գեր և արտասանութիւններ  
ներկաներու կողմէ:

ՅԱԶՈՐԴԻԻ  
ԱՐԱՔՍ ԵՐԳՉԱԽՈՒՄԻԲԻ ՀԱՄԵՐԳԻ  
ԿԱՏԱՐՄԱՆ ՄԱՍԻՆ ԻՐ 25 ԱՄԵԱԿԻ  
ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԵԱՆ ԱՌՈՒԻ

POR PRIMERA VEZ EN  
BUENOS AIRES  
VIENEN DE  
**GRECIA**  
**MARIZA KOJ Y**  
**GIANNIS GLEZOS**

Unicos recitales de canciones  
griegas: 5 y 11 de Octubre 21 hs  
Auditorio de Belgrano, Virrey Loreto 2348-Cap.  
VENTA DE ENTRADAS:

AMITOUR S.R.L. - Florida 142 - 8° F. Centro  
BOMBONERIA "LA DIADEMA" Callao 1048 - Centro  
"DRUGSTORE SAN FRANCISCO 1906"  
Mendoza 2587 - Belgrano  
ASOCIACION "LA COLECTIVIDAD HELENICA"  
Julian Alvarez 1030 - Capital  
ASOCIACION HELENICA "SOCRATES"  
Azopardo 150 - Remedios de Escalada  
COLECTIVIDAD HELENICA "PANELINION"  
Av. Cnel. Roca 1418 - Capital

Պր. Մ. ՕՂԱՆԵԱՆԻ  
ԽՕՍԲԸ

Ապրիլի 1982-ի ուրբաթի օր  
Միուքիւն խօսողը հանդիսացաւ  
Տոթի-թա  
Օւանեանը, որ անդա-  
դարձաւ Բարեգործականին  
կողմէն, անոր կառույցին ու  
անդամակցելու մասին ունե-  
ցված հանձնաժողովի  
կերտասարգութիւննե-  
րուն, անոր ներկային, նա-  
եւ Պր. Ալեք Մանուկեանին ու  
Պր. Գեորգ Մարաֆեանին  
մասին իր խօսքերը, որոնք  
պարտաւորաբար պարտաթիւն ու-  
նեցնում են իր խօսքերին երիտ-  
ասարդացի կարգ մը առաջ-  
նորոգելու, որոնց համար  
Միուքիւնի քաղաքական ունեւալ  
քաղաքական կողմեր՝ Միու-  
քեան կ'առաջարկէ:

Պր. Ս. ԱՐՇԱՄ ԱՒԱԳ  
ՔԱՆՅ. ՊՈՂՈՅԵԱՆԻ  
ԽՕՍԲԸ

Միուքիւնը որ առաւտեան, տե-  
րակապ երկրորդ նիստ, ուր  
Միուքեան ինքի-  
նախաձեռնեց և Հայն. Առա-  
ջնորդութեան հաստատու-  
թեան մասին Արժայ. Տէր  
Հայրը և Պր. Ալեք Մանուկեանին  
հետ միասին խօսեցին:  
Միուքիւնը որ առաւտեան, տե-  
րակապ երկրորդ նիստ, ուր  
Միուքեան ինքի-  
նախաձեռնեց և Հայն. Առա-  
ջնորդութեան հաստատու-  
թեան մասին Արժայ. Տէր  
Հայրը և Պր. Ալեք Մանուկեանին  
հետ միասին խօսեցին:

**A R M E N I G**  
**ASOCIACION CULTURAL TEKEYAN**  
CONFERENCIA CON DEBATE  
**"LA IGLESIA ARMENIA Y LA JUVENTUD"**  
DISERTARA: EL R.P. Avak Kahaná Arsham Bozoyan  
**VIERNES 22 DE OCTUBRE A LAS 21 hs.**  
EN EL SALON "CARLOS GARABEDIAN" DEL COLEGIO ARMENIO DE VICENTE LOPEZ  
SE RUEGA ESTRUCTURA PUNTUALIDAD

EN EL MES  
DE LA CULTURA  
ARMENIA  
ARENALES 1631



# ARMENIO DERROTO A SAN LORENZO

Partido jugado el 25-9-82 en Ferrocarril Oeste  
Deportivo Armenio 2 - San Lorenzo 1



Es muy difícil encuadrarse dentro de lo que es el período deportivo, cuando se tiene un afecto a una casa, tradicional y añeja con prestigio mundial, y también a la otra, a la cual se vió nacer y se sufrió o se alegró por los vaivenes de los torneos de la A.F.A. El título tiene un sabor verdadero, para toda la colectividad armenia, que el sábado ppdo., vivió quizás, una de las mayores satisfacciones que puede sentir, cualquier hincha armenio. ¡Cuándo nos íbamos a imaginar, jugar, con esa multitud excepcional, que colmó el estadio de F.C.O., donde la recaudación lo dice todo (casi \$ 860.000.000.-) y con una de las glorias del fútbol argentino! El día se presentó propicio, soleado y caluroso, con manifestaciones de todo tipo, como viviendo, las grandes jornadas futbolísticas. Nuestros dirigentes del D.A., se encontraban, como digo, viviendo un sueño, que luego de este partido, va ambiciosamente mucho más allá de lo imaginado. Deportivo Armenio goza en este momento de la realidad de su marcha triunfal, con 7 partidos sin perder. Esa realidad llega cuando sus hombres están comprometidos con el juego de audacia y coraje, que les está sabiendo inculcar, sabía y silenciosamente, el buen técnico que es Angel Celoria. El equipo se siente seguro de sus posibilidades y gana. Es una cuestión de psicología: no se achica an-

te nadie y gana contra cualquiera. Hoy queremos ya más de lo que está dando Deportivo Armenio. Como se dijo anteriormente, las ambiciones son mucho mayores, a pesar de ser el equipo más joven de la A.F.A. Pero ya vamos al partido. Esa hinchada esplendorosa que es la de San Lorenzo, empezó empujando al equipo y llevando peligro al arco de Kadijevich. El jugador Quinteros agarró la manija del partido, y comenzó a hacer estragos en la defensa de Armenio, quien pagaba tributo al nerviosismo. A los 19 minutos, ese jugador lleva a varios defensores de Armenio a la rastra, conecta centro y Morel, el N° 11, en excelente palomita, conquista el ter. tanto. Armenio, seguía haciendo la suya, juntando a los volantes Oca, de gran actuación, Leone, Molina y Lu-

cero con el 7 mentiroso, y Pagnotta con Quiroga como contragolpeadores. Atrás, la solvencia de Gardarian y Vassolo, comenzó a emparejar el partido. A los 40 min. un tiro libre sobre el arco de San Lorenzo, de Vassolo, permitió a Oca, bajar de cabeza y Molina conectó para conseguir el empate. Protestas de San Lorenzo que no prosperan; exceso verbal de Rinaldi, y expulsión. A partir de allí, comienza otro partido. Enorme tranquilidad de

Armenio, aún cuando a los 20 min. del segundo tiempo, expulsan a Leone. Pero Celoria tenía una baraja en la mano, y entró Ortega. Este delantero, comenzó a hacer estragos en la defensa sanlorenzista; no había quién lo parara. Llegó varias veces al gol, que no se produjo por milagro. Pero, a los 36 min., el delirio de Armenio, Ortega, quita la pelota a Comelles, corre por su lateral, encara los marcadores centrales, a quienes elude y bate a Cousillas. Luego hace su juego, y pasan los minutos. San Lorenzo, desesperado, quiere empatar; inclusive anulan un gol de López por posición adelantada. Armenio supo capitalizar los errores de San Lorenzo y se llevó un triunfo excepcional, que lo hace ahora uno de los candidatos firmes para los primeros puestos. Una fiesta que difícilmente cualquier armenio pueda olvidar.

**RIGAR'S**  
Camisera exclusiva

## COCINA:

### "MEDALLONES CON SALSA DE PALTAS"

#### INGREDIENTES:

6 medallones de lomo;  
80grs. de manteca;  
1 cebolla;  
1 diente de ajo;  
1 palta;  
250 grs. de crema de leche fresca;  
sal y pimienta.

#### PREPARACION:

Condimentar los medallones de lomo, de ambos lados, con sal y pimienta. Picar la cebolla y el ajo. Dorar los medallones en la manteca, agregando el ajo y la cebolla.

Completar la cocción en punto deseado.

Retirar los medallones fuego y mantenerlos calor.

Mientras tanto, preparar una salsa licuando la palta con la crema, sal y pimienta.

Calentar la salsa. Distribuir la carne en una fuente y cubrir con la salsa de palta.

## CONSEJO PROFESIONAL ARGENTINO ARMENIO

Invita a Ud. al acto que patrocina con motivo de la aparición del segundo tomo de "LA CUESTION ARMENIA Y LAS RELACIONES INTERNACIONALES" del Doctor Pascual Ohanian,

que se realizará el jueves 7 de octubre próximo a las 21 horas en la sede de la Unión Compatriótica Armenia de Marash, calle Acevedo 1242 de esta ciudad.

La presentación estará a cargo del Esc. Gregorio Hairabedian.

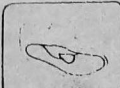
## PIE/RECTOR

CALZADO CORRECTIVO  
CON MODELOS  
ACTUALES.



Para usar con plantillas. Contrafuerte elevado, rígido y prolongado taco de Thomas. Amplia variedad de modelos con una excelente línea estética.

Se realizan todo tipo de medidas sobre Recetas de Profesionales.



Plantillas correctoras:  
Ortopedia Batamian, también las pones a sus pies.

PIE/RECTOR, ES LA VERDAD EN TODA LA LINEA.

Dto. 30% a Obras Sociales.

ORTOPEDIA **OB**  
*Batamian*

Av. Belgrano 1699 - Tel.: 45-5213 Bs. As.  
Av. 7° N° 1134 - Tel: 3-4933 La Plata

**ESC. ARM. VICENTE LÓPEZ**

## CAFÉ CONCERT

Presenta el Dr. Borocoto Jr. en  
**¡QUE COSAS DICE DOCTOR!**  
Sábado 2 de octubre 21 horas  
Organiza: C.D. Campo de Deportes  
y C.D. Padres Escuela Armenia  
de Vicente López  
**Salón Carlos  
Garabedian**  
Arenales 1631 Vte. López

**AUDICION  
CULTURAL TEKEYAN**  
CX 46 RADIO AMERICA DE MONTEVIDEO  
Lunes a sábado de 12 a 12.30 hs.  
Domingos de 9.50 a 11 hs.

## CERRAJERIA Y PLOMERIA "ROMERO"

Reparación y venta de  
toda clase de  
cerraduras y  
plomaría en general

Laarrea 722 Tel: 47-1924

Periódico Armenio  
"SARDARABAD"  
Redacción y Administración  
Cnel. Niceto Vega 4179  
1414 CAPITAL FEDERAL  
Horario de Atención: Lunes a viernes  
de 9 a 12 y de 15 a 20 hrs.  
Sábados de 9 a 13 hrs.  
Director  
NAHABET NAHABEDIAN

Corresponsales receptoras de  
aviso y suscripciones en  
BRASIL  
Sr. Hrair Chahinian  
Av. Coxingui 191 Ap. 54  
Cep. 06579 SAN PABLO  
Tel. 3-6731  
UR. GUAY  
Sr. Alberto Kermanian  
Yaguajón 1444  
Montevideo. Tel. 98-7230  
CORDOBA  
Sr. Luis Souranian  
Camacurá 148  
5000. CORDOBA  
Tel. 51-4883  
Fotocomposición y Negatives  
IMPRESIONES BAIKAR  
Cnel. Niceto Vega 4779 Cap. Fed.